

Escribo mi lengua Tlapaneco

Natháán ajngó' Me'phaa





Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Delia Garduño León
Juan de Dios Martínez Jerónimo

Autoría
Plutarco Mejía Bello
Valentino Reyes Villegas
Hugo Castañeda Bello
Juan de Dios Martínez Jerónimo

Asesoría a la adaptación en lengua tlapaneca
Ángela Pérez Gómez

Revisión de la adaptación en lengua tlapaneca
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Ruth González Balvanera
Betsy Adriana Granados Trejo
José Agustín Escamilla Viveros
Laura Angélica de la Torre Rodríguez

Diseño de interiores
Adriana Peña Cervantes

Diseño de portada
Fabiola Escalona Mejía

Diagramación
Adriana Peña Cervantes
Yeniséi Oviedo González
Ricardo Pérez Rovira

Fotografía
Lizeth Arauz Velasco

Escribo mi lengua. Tlapaneco. MIBES 7. Vocabulario. D. R. 2011 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Escribo mi lengua*. Tlapaneco. MIBES 7. Vocabulario: 978-607-710-093-5

Impreso en México

Kixnáxi

lyii' rígi' ñajuun mbá iyii' mambáyuu mafru'uún jñáma, ijín gu'ju jamí xabuanuu tsí nuni gajmaa iyii' Nātháán ajngó'. Me'phaa, niguma ne gajmaa numuu rí mbu'yée jamí mafru'uun ajngáa rí tsíni nuwiin o tsífru'uun.

lyii' rígi' rájagu xúgí ajngáa rí najmaa ná anjgáa ló' me'phaa, indoó tikhu ajngáa rí jagu iyii' Nātháán ajngó'. Me'phaa. Xí nuxkamaa mbá ajngáa rí tsífru'uun ná iyii' Nātháán ajngó'. Me'phaa, ikhí gí'maa mbu'yáa ajngáa rú'khuí ná iyii' rígi', mbu'yáa ne xú wájun inii tsina me'phaa.

Araxnuu májaan' rí na'thán numuu ne jamí xkrida kanjgó mafru'aa májaan' lyii' majmúu buanuu.

Magoo má' marathan ne xú narathán ná xuajñaan', indoó rí maratháan ne gí'maa mathani xú i'thán xtángoo.

Rí indáwá jayu, xí nitaxkamaa mbá githun rí tsí thani nuwin o tsífra'aa jamí ndaa ne ná awúun iyii' rígi, aratháan ne ná iyaa' rí naratháan jamí athani ndxákuun gajmaa' xabu nasngáa.

Guá'thiín xo' rí iyii' rígi' mambáñúu tsí nuni gajmaa. Ara'dáa mbi'i máján jamí gamañaa' jámba mbi'i.

Gu'wá ñajun ja'yoo ná nuni gajmaa jñáma, ijín gu'ju jamí xabu buanuu ná Mbaa Tsiakhii.

A

Ajngáa

Mbá kajuaa máján juma rí nixto'óo i'ni tsina jamí tsimbáyú jmuu tsí nuni mbáníí mbámbá githun rí na'ni mújúun juma. Ná na'kha mbá juma mba'yoo tsí maguxnuu jamí magóó mi'tháán ne tsuduu o inuu jndo ná má rí ja'ni.

Xabu nasngáá na'thán xáni magixnuu mbá ajngáa.

Ajuan' matandxakúun gajmaa

Xá'nii mbi'yuu ajwan' rí najmúú xabu nuni ndxákuun gajmíí anguin tsí júwa tsíngua' o imba xuajin.

Chucho xtáa Xuayíí, na'thán ra'oo dxájuu tsí xtáa Mixíí mba'yoo xáni xtáa.

Aratháán

Ñajuun ne xú ma'thán xabu rí nandoo o rí najumuu, ná inuu mbá iyíí' o jndo dí má inuu o tsuduu, mi'tháán mbá tsindxákuun, mbá iyíí' muraxi mijnáa ló' o jndo ná rí iya ló'.

Aratháán mbá iyíí' ma'ga inuu xabu ñajun ná matandaa rí mambáyáa'.

Athani mbé'tháán

Mbì'yáá xí mbé'tháán ajma o mba'a
ajngáa, ajma o mba'a xti'khu, jndo ná
má rí nanda xaabu.

*Athani mbé'tháán angáa rígi' gajaá
imba ajngáa.*

Athani

Maguma májaan ná nijngra'an o tágájnui
mújúun rí ginii.

*Athani májaan' ná nijngra'an awúun
iyii' rígi'.*

Athru'gua ma'án

Magi'i mbá ikhoo mbá riga rawuun mbá
githun, mbá juma káxi o mbá ajngáa.

*Athru'gua ma'án xúgi githun rí khiní
skuni gakhí.*

Atruwaa

Musngájmá ló' ná na'kho minaa' mbá
xti'khu gajmaá mbá ajngáa.

Atruwaa xtikhu rígi' gajmaá ajngáo.

E

É'e (')

Tsimbáyú jmuu rí naruthun rígu gakhí a'wá
ná tikhuu o ná nayámbaa mbá githun, xú
mú'thán ló' githun me'phaa.

*Phú máján niguxnuu táta Pedro, ndiya
makuu é'e.*

Eskáña

Ixi o ja'ne akho nakhúu rí najmaa nape'tso
o nuthaáán rámuú xaby.

Atani gá'chií eskáña mapetso ráma ló'.

G

Gá'kho

Mbá ja'ní rí naguma gajmaa juba'
jandawoo' gajmaa raxa o ambóo
guáyo o xtangidi, najmaa ne maguma
gajmaa gu'wá, naka raxto'ó ne gajmaa
juba' waboo.

Athani májaan gá'kho mu'ni gu'wá ló'.

I

Idxuu iyii'

Githun rígi' gí'ma ná idxuu iyii' na'thán ló'
dí mbi'yuu mbá iyii' o mbi'yuu ajngáa rí
jagu ra'a awúun ne.

Athayáa dí ithán idxuu iyii'.

Ikhoo júgua ma'áan

Xá'nii mbi'yuu ikhoo jmbu rí narugua
ma'áa mbá ajngáa o mbá juma; najmaa
mawátháan awúun, tikhu rí gí'doo ikhoo
frá'áa jamí frí'gú (mbará'á, mbráka).

Athane gáxií ikhoo júgua ma'áan ríge'.

Inuu iyii'

Inuu o tsuduu mbá ináa iyii' ído rí nimbáxií
ma'ni mújún mbá iyii' magixnuu o
magumá gajmaa o jndo ná má rí.

Atha'yá inuu iyii' ná na'kha mbá xti'khu.

Iya naxnáan' skiyuu' xubiuu xabu

Xá'nii mbi'yuu iya rí naguma mújúun
na'wáan xabu tsí na'ñúú i'ni thaá numu rí
maxnáaa skiyuu xubiúun.

*Athane májaan' iya ma'gaan jngó mbayáa
skiyuu' xubiuu o mbayáa xuu'.*

lyii'

lyii' rí nanguá khi'níí xóó (iyii' mi'xá).

Araxii iyii' rí triga mbáyíí.

**lyii' atsú
mbí'thóo**

Xá'nii mbi'yuu iyii' rí atsú mbí'thóo o inuu.

Athani iyii' atsú mbí'thóo muxpí'tháa ló'.

**lyii' kitsa'wúún
xabu**

lyii' rígi' nawitháa ná awúun mbá gu'wá ñajun, ídoo ríga mbá ñajun o ríga rí nda'yóo mambanúu.

Ayu cháa' iyii' kitsa'wúún xabu inuu xabu na'sngáa Julio.

lyii' lájwíin

Ñajuun mbá iyii' lájwíin jndo dí má ja'nii , jayá ne mbá ajngáa rí na'thán xú magumá thanáán xabu o jndo dí má juma rí nandoo xabu o gu'wá ñajun tsí naxu'ma ne matadxawín.

Araxnuu iyii' lájwíin matiyaá xú mī'du ixī kafé'.

lyii' mī'tháán

lyii' rí najmaa mawatháán.

Ayá iyii' mī'tháán rígi' majmaa' maratháán ná gu'wá nisngáa'.

**lyii' mu'ni
gajmaa**

Xá'nii mbiyuu iyii' rí najmaa mu'ni gajmaa ló'.

Ayá lá iyii' mu'ni gajmaa ló'.

**lyii' muraxii
mijnáa lo'**

Najma ne muraxiin angia ló' tsi júwa ná
imba xuajin o tsí júwa tsíngua'.

Aratháán mbá iyii' muraxii ló' dxájuaa' Pedro.

**lyii' nandxa'wúun
xabu**

lyii' rígi' najmaa xí ríga mbá ndxaa go'óo
mbáa xabu o ná mbá xuajin.

*Ataxú'ma iyii' inuu ang tsakuaan'
ma'kha ndxaa'.*

**lyii' naxu'ma
gu'wá ñajun**

lyii' rígi' naguma awúun mbá gu'wá ñajun,
awúun mbá ñawún nawaa, o mbáa xabu
tsí gí'doo mbá ñajun mbaa.

*Araxnuu lá iyii' naxu'ma gu'wá ñajun rí
ni'kha jáma.*

lyii' thana xáná

lyii' rígi' naxná xabu tsí namañuu thana,
numu rí mathiyaa xú migiin mbá itsúu ne.

*Araxnuu lá iyii' thana xáná jngó mathiyaa
xú gí'maa migiin ne.*

J

Juma káxi

Mba'a githun kajuaa mújúun rí na'ni gáxii
mbá juma rí jayá mbá o mba'a ajngáa
madxaun o mba'yoo tsí naguxnuu.

*Aratháán mbá juma káxi ná majmaa'
githun ñajun.*

Juma nayámba rigaa

Ajngáa rí naka ná nayámba rigaa mbá
ajngáa o kitháán mbaa, o juma rí naruguaa
mbá ajngáa.

*Xá mbumaa' lá matraxii xabu xi wámbaa'
niratháán rí nda'yáa' ná iyi'.*

K

Kisngáá

Ñajuun ne mbá ajngáa maguma gajmaa
na'kha awúun mbámbá kuthun rí jagu
iñu buanuu.

*Phú ninigu' kisngáá rí na'thán
numuu kafé.*

Kixnáxi

Xá'nii mbi'yuu ajngáa rí na'thán numuu rí na'kha awúun mbá iyii'.

Araxnuu kixnáxi rí na'kha inuu iyii' rí mu'ni gajmaa ló'.

Kuthun

Xá'nii mbi'yuu rí mbámbá nayámba rigaa rí naxpí'thóo kisngáa rí jagu iñuu buanuu.

Athayáa nguátha kisngáa gí'doo kuthun tiriajma.

Kuthun kixnu ma

Iyii' ná jagu ma kisngáa rí na'kha awúun mbá inuu iyii' ná na'thán xúgíí rí na'kha awúun iyii' munigajmaa xabu.

Araxnuu kuthun kixnu ma rí gí'doo iyaa' kajngó mathiyaá ná nagi'duun kisngáa timbá.

M

Mbá awan iya

Githun ríge' ñajuun mbá jéwan rí najma
ído nugéwan ló' xúgíí rí mǐ'si, xú iya tsatsa,
ya'dú, iya thaun, i'wá dí juun.

*Ataxíña mbá awan iya, wám̄ba rúkhue
atrakhuáa mbá iyuu' idiuu iya thaun.*

Mbá xto'óo juma o ajngáa

Mbá kuthun rígu juma awúun mbá ajngáa
ná ríga mba'a juma niwaa, najmaa ne
mbuyáá ló' ná nayám̄baa mbá juma jamí
nagiduun imba.

*Atasngájma ná mbá xto'óo ajngáa na'kha
juma rí nata'yá.*

T

Thaa

Ñajuun ne mbá nandii awán rí na'ne rí
indoo iya nuthaa xabu.

Phú na'kho awúun' indoo iya nathaa lo'.

Ts

Tsíga

Tsimbáyu jmuu (.) rí na'thán ló' ná
nayambaa mbá juma.

Xí naraxnuu, ara'thiín mbégu ná tima tsíga.

Tsina gíxnuu nañawuun

Na'thán ne tsinuu mbá iyii' o mbá ja'ni
rí nigájnuu má. Najmaa ne mañawuun rí
rí'ga o nigájnuu má.

*Atiyáá lá xí jayá tsina nañawaun iyii'
thana rúkhue.*

Tsina laka xú

Tsina rí nawa'tháán wáa laka, najmaa ne
mutháán jndo ná rí ajngáa, xú mbi'ñúú
xukú o jani.

Xúgii ajngáa niwa'tháán gajmaá tsina laka.

Tsina mba'wu xú

Tsina rí nawa'tháán wáa mba'wu, najmaa
ne ná nagi'du mbi'yuu xabu o mbi'yuu
xuajin.

Aratháán mbi'yaa' gajmaá tsina mba'wu.

Tsina mbi'yuu xabu

Tsimbáyú jmuu rí nasngájma
mbi'yuu xabu.

*Namañuu má' na'ni tsina mbi'yuu
nána Juana.*

Tsina me'phaa

Xúgíí tsina rí najmaa ló' mī'tháán
ajngáa me'phaa.

María na'ni nuwiin tsina me'phaa.

Tsina ñawúun xabu

Xníí rí naniñuu idxuu adée ñawúun xabu
inuu mbá iyíí' o jndo náá má.

*Tárigu tsina ñawúun táta Juan inuu
iyíí' rígi'.*

Tsina xtángoo

Kuthun jayá tsina gíxnuu awúun xtángoo,
jamí naguma nuwiin ne gajmaa tsina rí
gí'doo ne, ra'kháá rí na'thán ne.

*Tsina xtángoo tiriajma: Rí gí'doo xtángoo
mba rí na'thán ñajuun mbaa Mixíí.
Ná na'thán numuu jamí xáni xtáa xabu
ngínaáa.*

Tsíndxákuun

Ajngáa nigixii rí níriga mbá mi'tsú, magoo ma'ni mĩnduwa o gakuun.

Xi'ñú' ni'thín' mbá tsíndxákuun drígoo xtuájìn gajmaá iña'.

Tsinuu dríuún xabu ñajun tsí nijuwa'

Tsina mbi'yuu mbámbá gu'wá ñajun, tsina na'thán ñajuun mbá gu'wá ñajun rí jayá mbámbáa xabu ñajun.

Nda'yóo tsinuu gu'wá nisngáá ná iyii' nigixii ná nimbáxiín xabu.

Tsíkri'khu

Tsina witsuun tsí nuxna a'wóo mbá githun.

Ada Alberto na'ni nuu má' tsina tsíkri'khu.

Tsixpi'thá

Tsimbáyú jmuu rí najmaa mu'tháán ló' mba'a inii juma rí mbé'tháán o muxná ló' mba'a juma ná mixta'wí ná rí máján.

Ná tsixpi'thá ríge', atagí'ma ikhoo agoo rí máján.

a) *Abon' nathán*, b) *Abon' Skunii*,
c) *Abon' gí'doo nakhúu.*

X

Xndu'ní

Xdú thaun najmaa ná ngúwán, na'ni mba'o ixuu ne, ríga ne maña jamí mojmō, xú i'ní jajnii awúu ne rí thaun napho ló'.

Ayu xuáá áratsi xndu'ní mop̄ho ló'.

Xto'óó

Xú naro'óó jum̄ tsí na'tháán awúun mbá iyii o mbá ajngáa.

Athayáá xú xto'óó iyii'.

En este Vocabulario encontrarás un listado de palabras importantes que te ayudarán a comprender la lectura y la escritura de nuestra lengua, así como algunas variantes que se utilizan en otras comunidades. Por lo tanto, se considera de mucha utilidad para una mejor comprensión de los textos escritos.

Ná awúun iyíi' rígi' m̥at̥axkamaa' mba'a githun rí mambáyúu m̥afra'g̥a' ajngáa jamí kitháán rí ríga ná ajngá ló', xúkhui má ajngáa rí nuthan i'wíin x̥ab̥u tsí bríthun ithan xú i'kháán, numuu rúkhui nawa'yáá rí phú gí'doo numuu n̥e rí m̥afra'g̥a' rí na'thán ajngáa rí n̥a'kha ná iyag̥a'.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
KIXNÁ RA'A NDÃA NUMA

• me'phaa • tlapaneco • me'phaa • tlapaneco • me'phaa • tlapaneco •

